

1  
175 Brownhill R<sup>d</sup>

Catford

London S. E. 6

Exmo. Señor don Daniel Cosío Villegas.  
México.

Habiendo sabido por el Señor Cónsul de México en esta ciudad que bajo su digna dirección el Gobierno mexicano estaba llevando a cabo un plan por el cual elementos intelectuales españoles son llamados a México por el minimum de un año para realizar trabajos de su especialidad bajo el Patronato de dicho Gobierno el abajo firmante tiene el honor de presentar su Curriculum vitae y su hoja de servicios y Suplica a V. E. que vista la presente solicitud se digne dar las órdenes convenientes a fin de que sea admitida dicha candidatura.

Es gracia que espera obtener de la reconocida



bondad de V. E.

Viva Vuestra Excelencia muchos años.

Londres 20 octubre 1938.

Clemente Hernando Balmori.



Clemente Hermando Balmori.

Nació en Llanes (Oviedo) el 14 dic. 1894.

Estudió su bachillerato en Oviedo.

Terminó la Licenciatura en Filosofía y Letras en Madrid 1921.

de 1922-1924 Lector de español en la Universidad de Montpellier (Francia)

de 1924-1926 estuvo en el Instituto - Escuela de Madrid de profesor aspirante al Magisterio de 2ª Enseñanza.

En 1926 (marzo) ganó oposición para la cátedra de lengua latina del Instituto Nacional de Scriz.

En 1928 a propuesta de la Junta para Ampliación de Estudios fue pensionado para estudiar en Berlín Lingüística y filología clásica. Puesto en el que estuvo durante dos años.

1931 fue propuesto en concurso para la cátedra de lengua latina de Gijón

En 1933 y 1934 fue pensionado a propuesta de la Junta para Ampliación de Estudios para estudiar Filología céltica en Inglaterra.



En 1933 fué llamado por el Ministerio de I. P. para desempeñar temporalmente la cátedra de lengua latina en el Instituto "Lope de Vega" de Madrid.

En 1934 ganó en concurso de méritos la cátedra de su asignatura en el Instituto Antonio de Nebrija de Madrid.

En 1933 fué nombrado juez y miembro del tribunal de los cursos para formación y selección del profesorado de 2ª Enseñanza en su asignatura.

1936 fué nombrado presidente de los mismos.

1935. Miembro del tribunal seleccionador de obras de texto de 2ª Enseñanza en su asignatura.

#### Conferencias y publicaciones.

1930 Conferencia en el Romanisches Seminar de Berlín sobre la Enseñanza de las lenguas clásicas en España.

1933. Agregado al Centro de Estudios Históricos de Madrid como director adjunto de la Sección de Filología clásica y de Lingüística.

Director adjunto de "Emérite" Boletín de



Lingüística y de Filología Clásica.

Dicha Sección acometió la publicación de "Manuals Eminentis" y "Clásicos Emerita" de los que tenía gran número en preparación habiendo aparecido muy poco antes de la guerra dos volúmenes de la primera serie y uno de la segunda.

Aparte de numerosas reseñas y notas publicó en dicha revista los siguientes trabajos originales.

1933-4 "Notas para el estudio de los verbos depo-  
nentes" — trabajo que ha sido citado en la mayor  
parte de las revistas de Lingüística y de Filolo-  
gía clásica y que ha sido objeto de una reseña  
elogiosa por Marouzeau Director de Revue des  
études latines en su revista 1935.

1935 "Sobre la inscripción bilingüe de Lamas de Mo-  
ledo" — Igualmente citada; ~~tuvo~~ una reseña minuciosa  
y encomiástica de Vendryes en la revista "Études  
latines" que dirige.

1935 "Staccina, Adacgina".

1936 "Per clivos, flumina, lamas".



1936. Fue nombrado por el Ministerio miembro del Comité que había de proponer un plan de 2ª Enseñanza.

1936-8 Encargado para estudiar en University College las notas manuscritas que a su muerte legó a dicho Colegio el famoso celtista Whitley Stokes.

1937. Conferencias en Londres, y en la Universidad de Liverpool sobre "Genio y carácter de los españoles". En Londres y en la Universidad de Leeds Características geográficas y psicológicas de la Península.

1938 En las Universidades de Leeds y Liverpool sobre "Curiosidades de España".

Desde Octubre de 1936 está en Londres con su familia bajo el auxilio de la Sociedad de Protección a la Ciencia y trabaja en Londres University College en estudios célticos ya que las tristes circunstancias de España no le permiten trabajar en ella.

Políticamente ha quedado al lado del Gobierno de la República cuyo pasaporte exhibe, pero



ni ha actuado ni piensa actuar nunca en política

Habla y escribe inglés francés alemán y latín. Tiene estudios suficientes para dominar el griego y lenguas célticas sobre todo irlandés antiguo y medio.

Aparte estudió dos semestres de sánscrito con el Prof. Lüders de Berlín y de gótico con el Prof. Rosenberg ib.

También ha estudiado dos años de hebreo. Su deseo sería poder desarrollar en México los mismos estudios de Lingüística y de Filología clásica que en Madrid.

Para ello sería necesario tratar de:

Fundar una biblioteca con estas materias, si no existe.  
Publicar una revista, si hay elementos suficientes para ello.

Formar un núcleo reducido de jóvenes selectos a los que orientar en estas materias.

Publicar una biblioteca de autores clásicos.

Publicar trabajos de investigación lingüística y filológica.



Publicar traducciones que contengan los elementos de estas ciencias.

En todo caso me uniría con entusiasmo a todo plan que vaya en cualquiera de estos sentidos o en el que el Gobierno o el Comité de su digna dirección tenga a bien enmanillar dentro de mis estudios y posibilidades.

Clemente Hernando Balmori.

Añado testimonio del Prof. Gamillaneg de Berlín y para otros testimonios puedo dar el nombre de D. Ramón Menéndez Pidal, Institut des études hispaniques, Université de Paris.

Mis trabajos de Emerita pueden verse en esta Revista que era mandada a algunos Profesores de la Universidad. Como de no ser fácilmente hallable mandaría yo la única copia de ellos que poseo, y que por este razón no acompaño ahora directamente.

C. H. B.



Clemente Fernando Balmori ha hecho sus estudios en la Universidad de Berlín en la época de su mayor esplendor en los estudios clásicos y lingüísticos bajo la dirección de Norden, Saenger y Schultze. Ya durante esos estudios demostró no solo un convencimiento extraordinario, sino una gran penetración con los problemas de su ciencia. A su vuelta a España comenzó a dar vida en su patria a los estudios clásicos en colaboración con los directores del Centro de Estudios Históricos. Trabajo tanto más difícil y meritorio cuanto que faltaba una tradición ~~propia en el país~~. Los frutos de esta actividad ~~han quedado recogidos~~ en la Revista Emerita que editaba en colaboración con Bonfante.

Por haberle conocido durante muchos años de trato personal puedo yo recomendar al Señor Fernando sin limitación alguna tanto a la persona como al científico.

E. Gamillancheg

Prof. ord. en la Univ. de Berlín. Miembro de la Acad.<sup>de Ciencias</sup> de Prusia.  
Etc. etc.

(Es copia y traducción)



Berlin W. 8. 2. 11. 32

de Federico G. de la  
de Federico G. de la  
de Federico G. de la

Comité Nacional de Estudios  
en la Universidad de Berlin en la época de su  
por el profesor en los estudios clásicos y lingüísticos  
hijo de director de la Universidad de Berlin y de la  
de durante sus estudios de doctorado, no solo en  
comparativamente entre diversos, sino una gran  
compañerismo en la práctica, de su ciencia  
de su vuelta a España con el fin de dar vida a  
en favor a los estudios clásicos en el laboratorio  
con la dirección del Centro de Estudios Históricos.  
Trabaja desde su vuelta a España con el fin de dar vida a

Balderrus 130 = (Pereira: 2-50-33)  
H. María: 10 recameros, etc.  
(Territorial: I-12-16)

Por haberse conocido durante muchos años  
el trato personal para la recuperación de los  
historiales sin limitación alguna tanto de forma  
como el científico.  
E. García y Sánchez  
Prof. ord. en la Univ. de Berlin. Miembro del Comité de Estudios  
(2 copias y traducción)



C. E.  
Paris 25 oct. 1932

Sr D. Daniel Corio Villegas

de mi mayor consideracion.

Me pide Don Clemente Hernando Balmori que  
envie a Vd. un informe, relativo a cierta solicitud por  
él hecha, y cumpla con gusto ese deseo seguro de  
que contribuya a una buena causa.

Por las publicaciones que el Sr. Hernando Balmori ha hecho  
en la revista Ennérita conoce Vd. las dos especialidades del au-  
tor que son el latín y el celta. Nada dire' de sus trabajos  
sino remitirme a la juicio crítico que sobre ellos han hecho  
algunos especialistas, juicio que supongo acompañaran la  
solicitud.

Añadiré que los trabajos llevados a cabo por Her-  
nando Balmori en Inglaterra durante estos dos últimos



años, trabajo que conozco por frecuente correspondencia, demuestran perseverante vocación y constituyen considerable progreso en la especialidad céltica sobre todo, la cual da a Hernando un valor particular ya que los eruditos españoles tienen muy desatendida esta rama de la lingüística.

Por esto creo que tendría verdadero interés científico la protección que pudiera darse a Hernando, a fin de que llegase a desarrollar los trabajos que tiene en preparación, alguno de los cuales está ya muy adelantado, próximo a la publicación.

En el tiempo que él trabajó en el Centro de Estudios Históricos bajo mi dirección, puedo decir que fue cumplidor exacto de mis deberes.

Sin más que recomendar al Sr. Hernando en la confianza de que su trabajo habría de ser allí fructífero, se ofrece de Vd. atentamente . . .

R. Menéndez Pidal



SOCIETY FOR THE PROTECTION OF SCIENCE AND LEARNING  
(FORMERLY ACADEMIC ASSISTANCE COUNCIL)

PRESIDENT :  
HIS GRACE THE ARCHBISHOP OF YORK.

6 GORDON SQUARE  
LONDON, W.C.1

TELEPHONE : MUSEUM 7786.  
TELEGRAMS : ASSISTAC WESTCENT.

VICE-PRESIDENT :  
SIR WILLIAM H. BEVERIDGE, K.C.B.

CHAIRMAN OF THE EXECUTIVE COMMITTEE :  
SIR FREDERIC KENYON, G.B.E., F.R.A.

VICE-CHAIRMAN OF THE EXECUTIVE COMMITTEE :  
PROFESSOR A. V. HILL, O.B.E., S.R.S.

HONORARY SECRETARIES :  
PROFESSOR C. S. GIBSON, O.B.E., F.R.S.  
WALTER ADAMS, B.A.

GENERAL SECRETARY :  
DAVID CLEGHORN THOMSON, M.A.

ASSISTANT SECRETARY :  
ESTHER SIMPSON, B.A.

ES/SC.

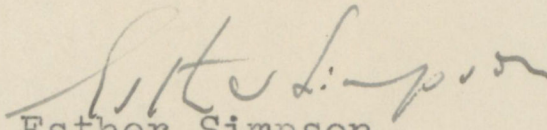
21st October 1938.

Dear Sir,

I have much pleasure in supporting the application of Dr. Clemente Hernando Balmori for the Fellowship in Mexico. Dr. Hernando Balmori has been a grantee of this Society and has continued in this country his research in comparative philology. The Committee of this Society awarded a research grant to Dr. Hernando Balmori as his standing as a scholar is very high. It is to our regret that he is compelled to leave this country, as his subject is so highly specialised that there is no chance of a vacancy for some time to come. Dr. Hernando Balmori has our best wishes for an academic future, and we sincerely hope that it will be possible for the Mexican Government to award him the Fellowship for which he has applied.

I may add that Mrs. Hernando Balmori will be an asset to whatever country to which she may go on account of her musical knowledge, as well as her perfect command of both the Spanish and English languages.

Yours very truly,

  
Esther Simpson.  
Assistant Secretary.

Sr. Daniel Cosio Villegas,  
Avenue Madero 32,  
Mexico D.F.



noviembre 5, 1938.

Sr. Clemente Hernando Balmori, ✓  
175 Brownhill Road,  
Catford,  
London, S. E. 6.

Muy estimado señor Hernando:

He leído con toda atención su amable carta del 20 de octubre así como la de la Señorita Esther Simpson del día siguiente, - ambas relativas a la posibilidad de que fuera Ud. incluido entre los miembros residentes de la Casa de España en México, con el propósito de que trasladándose a México continuara Ud. aquí sus trabajos docentes y de investigación.

Con un pesar genuino debo decirle a Ud. que siendo los recursos de mi país, por desgracia, bien limitados, no nos sería posible satisfacer de un modo cabal nuestro deseo de dar albergue a todas aquellas personas que lo necesitan. El número de personas a quienes nuestro Presidente extendió la invitación para venir a México, - fué desde un principio limitado y sólo en el caso de que alguno o algunos de ellos no pudieran venir, podríamos considerar la posibilidad de traer otros. Hasta el presente no ha habido ningún caso, y me temo mucho que la distancia que nos separa y la necesidad que tendrá Ud. de hacer arreglos para su vida lo más pronto posible, sea un inconveniente grave para conservar una esperanza de parte nuestra. Sin embargo, me ocuparé enseguida de hablar con mis dos colegas del Patronato de la Casa, de estudiar las posibilidades de enseñanza dentro de alguna de nuestras instituciones de Educación Superior, y sólo me faltaría que me informara Ud. sobre la posibilidad de hacer una obra de traducción de clásicos latinos, metódica y a desarrollar dentro de un plan trazado de antemano, tomando en cuenta, por supuesto, lo que en español se haya hecho en esta materia.

Si le fuera a Ud. posible hacer esto y conservarse sin compromiso alguno en contacto con nosotros, mucho se lo estimaría.

Entre tanto y con mis mejores deseos, quedo suyo amigo  
y S. S.



c/o. Mexican General Consulate,  
8, Halkin Street,  
Londres, S.W.1.- Noviembre 11 de 1938.

Sr. Lic. Daniel Cosío Villegas.  
México, D.F.

Muy apreciable señor:

El Sr. Clemente Hernando, español, que se dedica a estudios lingüísticos, me ha hablado de su propósito de dirigirse a México a desarrollar trabajos científicos en el terreno de su especialidad, y de la posibilidad que existe de que, en la organización que usted dirige allá, encargada de proteger el ingreso a México de reconocidos intelectuales españoles, de quea él se le pudiera admitir en ese número, siempre que se tuvieran antecedentes de él, como hombre de estudios científicos.

Por si acaso mis palabras pudieran servir a usted para orientarse sobre la persona del Sr. Hernando, me apresuro con gusto a manifestarle lo que de él sé:

Hace diez años más o menos lo conocí en Berlín cuando iba de España a proseguir sus estudios lingüísticos en la universidad de aquella ciudad, donde yo también estudiaba. Permaneció en Berlín dos o tres años; al final no supe cuando volvió a España, porque yo me fui a la Universidad de Jena. Pero me di cuenta de su dedicación a su ciencia, porque vivíamos en la misma casa de asistencia, y podía ver su actividad.

El año pasado casualmente lo volví a encontrar en Londres, en la sala de lectura de la Biblioteca del Museo Británico, a donde tanto él como yo, concurríamos casi diariamente. Desde entonces reanudé con <sup>el</sup> la amistad, así como con su esposa, a quien también había conocido de estudiante en Berlín. Con tal ocasión he sabido que en España desarrolló trabajos de investigaciones lingüísticas muy importantes y fundó con otros compañeros una biblioteca y un centro de estudios lingüísticos; he leído también algunos de sus escritos, que me parecen sumamente interesantes y valiosos para su especialidad, sobre todo por el método científico que los caracterizan. También he visto la correspondencia que sobre esa materia sostiene con Menéndez Pidal, sabio en la materia misma. He sabido además, que su venida a Inglaterra se debió a una beca que se le concedió por parte de Inglaterra para ocuparse por cierto tiempo, en Londres, de la rama lingüística que el Sr. Hernando profesa.

Por lo expuesto, puede verse que el Sr. Hernando sería en México un elemento de valía en cualquier centro de importancia de estudios lingüísticos que existiera allá.



Sin otro asunto a qué referirme, quedo por el momento su  
muy atenta y segura servidora.

*Eulalia Guzmán*

Eulalia Guzmán.



175 Downhill Rd  
Catford S. E. 6  
London  
25. Nov. 38

Hernández  
Balmori

Resp. 1938

Ilmo. Sr. D. Daniel Cosío Villegas  
avda Madero 32.  
México D. F.

Distinguido Señor Cosío Villegas: He recibido su amable carta del 5 de los corrientes y le doy gracias por la rapidez con que me ha contestado y más aún por la razón que para ello me alega.

Desde entonces, sin embargo, sé que ha tenido V. nuevas e importantes referencias de mí, como son la de D. Ramón Menéndez Pidal y la de la Sra. Eulalia Guzmán, que han podido afectar su criterio tanto más cuanto que por su atenta veo que aprueba V. el proyecto de traducción de clásicos latinos.

La aparición de nuevos manuscritos, los métodos modernos de crítica y estudio de ellos, las aportaciones de la lingüística, el conocimiento actual del mundo antiguo en todo el complejo geográfico, histórico, ar-



queológico, etnográfico etc etc traen cambios trascendentales en todo lo que concierne a la interpretación, valoración y anotación de los textos antiguos.

Todos estos cambios han traído una revalorización del mundo clásico antiguo que presenta meras e inspiradas sugerencias al mundo moderno allí donde surge una inquietud y un ansia de orientación en todas las cuestiones cruciales de la sociología, de la economía, de la filosofía, de la política etc. etc. Pues el mundo antiguo por su alto nivel humano, por el abundante conocimiento que nos ha dejado de sus experimentos, por su originalidad y variedad, por la firmeza con que dejó trazadas las primeras líneas de todas las ciencias modernas, habrá de tener sucesivas y eternas por decir infinitas revisiones y revalorizaciones al compás de toda nueva etapa de cultura y de civilización.

Pues no es solo la autoridad - y casi no hay ciencia que no necesite trazar en sus fundamentos con obras y documentos en alguna de las lenguas clásicas, sino la inspiración la que ha hecho hoy acaso



más necesario que nunca el conocimiento de la antigüedad.

Pero lo que yo creo que hará eterno su estudio y apreciación mientras en la tierra haya un ser humano que aliente con anhelos de superación, será su ideal de educación y de formación humana con una meta tan lejana que en el mundo antiguo mismo no pasó de ser una utopía, utopía que vuelve a surgir en todas las épocas en que el hombre da un paso decisivo en su progreso.

A todos estos títulos puede aún agregarse otro no sin importancia. El estudio de los autores y de las lenguas clásicas han sido y siguen siendo la base de las ciencias del lenguaje.

Durante la Edad Media y gran parte del Renacimiento el estudio de las lenguas clásicas constituían el único estudio de lengua, por considerarse a aquellas como vehículo único y exclusivo de cultura y por tanto como las únicas merecedoras de estudio. La orientación posterior de Port Royal hacia la gramática general tiene todavía a estas lenguas como base de su abstracción.



y hoy día mismo sigue, el latín sobre todo, como base de estudio de todas las lenguas romances - y por tanto de la nuestra - del mismo modo que fué su base histórica y ambas lenguas clásicas - latín y griego - permanecen como punto de partida para la metodología de los estudios de Lingüística y Filología comparada. Imprescindibles hoy día en toda clase de investigación histórica.

V. sabe tan bien como yo hasta dónde ha llegado en España y en el mundo de lengua hispánica, la contribución a estos estudios <sup>(ya directa ya)</sup> en sus múltiples aplicaciones modernas.

Privados de buenas ediciones y traducciones de las obras clásicas, toda nuestra aportación al vasto campo descrito anteriormente es o secundaria o tiene base ajena. No trato de rebajar los esfuerzos aislados y muy meritorios - sobre todo por lo que tienen de magnífico esfuerzo personal - que en España y en el mundo de lengua hispánica se han a este propósito. El hecho innegable es que la labor en su conjunto queda por hacer. Hasta hemos tenido la poca suerte de que lo más apreciable



como producción moderna en España no se ha hecho en lengua castellana y tiene por tanto un uso muy restringido.

Esta es mi visión del problema y a este plan propongo yo mi contribución con la garantía de haberlo emprendido una vez no sin éxito.

Entre tanto, esperando mejores noticias de V. se ofrece a V. como afmo. amigo y seguro servidor

Clemente Hernando Balmori